

**ISTARSKA ŽUPANIJA – REGIONE ISTRIANA**, 52100 Pula, Flanatička 29, OIB 90017522601 (u daljnjem tekstu: Davatelj financijskih sredstava) koju zastupa zamjenik župana koji obnaša dužnost župana Fabrizio Radin

**ISTARSKA ŽUPANIJA – REGIONE ISTRIANA**, 52100 Pola, Via Flanatica 29, CF 90017522601 (in seguito: Erogatore dei mezzi finanziari) rappresentata dal Vicepresidente della Regione Istriana facente funzione di Presidente della Regione Istriana Fabrizio Radin

i / e

**TALIJANSKA UNIJA**, (u daljnjem tekstu: Korisnik financiranja) OIB 10823861913, Rijeka, Uljarska 1/IV, koju zastupaju predsjednik Maurizio Tremul i predsjednik Izvršnog Odbora Marin Corva

**UNIONE ITALIANA** (in seguito: Fruitore del finanziamento) CF 10823861913, Fiume, Via delle Pile 1/IV, rappresentata dal presidente Maurizio Tremul e dal presidente della Giunta Esecutiva Marin Corva

sklopili su dana 9. ožujka 2020. godine

hanno stipulato in data 9 marzo 2020 il

**Ugovor o dodjeli financijskih sredstava  
iz proračuna Istarske županije za 2020. godinu**

**Contratto di assegnazione di mezzi finanziari  
dal bilancio della Regione Istriana per il 2020**

**Članak 1. / Articolo 1**

Davatelj financijskih sredstava će putem Upravnog odjela za talijansku nacionalnu zajednicu i druge etničke skupine, Korisniku financiranja dodijeliti financijska sredstva u iznosu od 416.100,00 (slovima: četiristo šesnaest tisuća i jedna stotina) kuna kako slijedi:

- 242.100,00 kuna za realizaciju programa za valorizaciju kulturne baštine,
- 144.000,00 kuna za realizaciju projekta „Dokumentiranje i revitalizacija šest istriotskih idioma“ (DERŠII) čiji je koordinator Zajednica Talijana „Pino Budicin“ Rovinj te
- 30.000,00 kuna za realizaciju projekta „Istrioto“ čiji je koordinator Zajednica Talijana Šišan.

L'Erogatore dei mezzi finanziari tramite l'Assessorato amministrativo alla Comunità Nazionale Italiana e gli altri gruppi etnici, assegnerà al Fruitore del finanziamento i mezzi finanziari nell'ammontare di 416.100,00 (in lettere: quattrocento mille sedici e cento) kune come segue:

- 242.100,00 kune per la realizzazione dei programmi inerenti la valorizzazione del patrimonio culturale,
- 144.000,00 kune per la realizzazione del progetto “Documentazione e rivitalizzazione dei sei idiomi istrioti” (DERSII) coordinato dalla Comunità degli Italiani “Pino Budicin” di Rovigno,
- 30.000,00 kune per la realizzazione del progetto “Istrioto” coordinato dalla Comunità degli Italiani di Sissano.

## **Članak 2. / Articolo 2**

Sredstva će se isplaćivati na žiro račun Korisnika financiranja, koji se obvezuje na namjensko korištenje sredstava iz članka 1. ovog Ugovora, a ugovoreni programi imaju se izvršiti do 31. prosinca 2020. godine.

Ugovorne strane suglasne su da će sredstva iz članka 1. ovog Ugovora biti doznačena na IBAN: HR3423400091110941878 Korisnika financiranja.

I mezzi verranno stanziati sul giroconto bancario del Fruitore del finanziamento. Il Fruitore del finanziamento si impegna a utilizzare agli scopi prefissati entro il 31 dicembre 2020 i mezzi finanziari di cui all'articolo 1 del presente Contratto.

Le parti contraenti concordano che i mezzi di cui all'articolo 1 del presente Contratto saranno versati sul conto IBAN: HR3423400091110941878 del Fruitore del finanziamento.

## **Članak 3. / Articolo 3**

Korisnik financiranja obvezuje se Davatelju financijskih sredstava putem Upravnog odjela za talijansku nacionalnu zajednicu i druge etničke skupine, na adresi Obala A. Rismondo broj 2, ili p.p. 156, 52210 Rovinj – Rovigno, dostavljati redovite:

- pisane Zahtjeve za sufinanciranje na obrascu 1 te
- tromjesečne izvještaje o izvršenim programima i utrošenim sredstvima na obrascu 3.

Pravovremena i redovita dostava navedenih Izvještaja su uvjet za financiranje temeljem Odluke o izvršavanju Proračuna Istarske županije za 2020. godinu a koja se primjenjuje od prvog siječnja.

Il Fruitore del finanziamento si impegna a trasmettere regolarmente all'Erogatore dei mezzi finanziari, tramite l'Assessorato amministrativo alla Comunità Nazionale Italiana e gli altri gruppi etnici con sede a Rovigno, all'indirizzo A. Rismondo 2, c.p. 156, 52210 Rovigno – Rovinj la seguente documentazione:

- la Domanda di cofinanziamento (modulo 1) e
- il Rapporto trimestrale sui programmi realizzati e sull'utilizzo dei mezzi finanziari (modulo 3).

La consegna regolare dei rapporti anzidetti è una condizione per il pagamento regolare dei mezzi finanziari in base alla Delibera sulla realizzazione del Bilancio della Regione Istriana per il 2020, entrata in vigore il primo gennaio.

## **Članak 4. / Articolo 4**

Korisnik financiranja obvezuje se da će na svim javnim nastupima navesti naziv Istarska županija – Regione Istriana u cilju promidžbe Davatelja financijskih sredstava i istaknuti njen doprinos u realizaciji istoga.

Il Fruitore del finanziamento si impegna a segnalare il nome Istarska županija – Regione Istriana in tutte le manifestazioni pubbliche al fine di promuovere l'Erogatore dei mezzi finanziari e sottolineare il suo contributo nella realizzazione dello stesso.

## Članak 5. / Articolo 5

Korisnik financiranja obvezuje se pravodobno obavijestiti Davatelja financijskih sredstava o eventualnim objektivnim poteškoćama nastalih u tijeku realizacije programa, a koje onemogućavaju njegovo izvršenje u ugovorenom roku, radi sporazumnog utvrđivanja izmjena ugovornih obveza. U slučaju da Korisnik financiranja ne izvrši ugovoreni program, nenamjenski koristi ili ne podnosi redovito Izvješća po članku 3. ovog Ugovora, dužan je primljena sredstva po pozivu vratiti Davatelju financijskih sredstava uz obračunatu zateznu kamatu.

Il Fruitore del finanziamento si impegna a informare a tempo debito l'Erogatore dei mezzi finanziari in merito ad eventuali difficoltà obiettive emerse nel corso della realizzazione del programma, le quali ostacolano la realizzazione dello stesso nei tempi concordati, affinché possano venir effettuate di comune accordo le modifiche degli obblighi contrattuali. Nel caso in cui il Fruitore del finanziamento non realizzi il programma concordato, utilizzi impropriamente oppure non presenti regolarmente i rapporti trimestrali di cui all'articolo 3 del presente Contratto, dovrà su invito provvedere alla restituzione dei mezzi finanziari con gli interessi all'Erogatore dei mezzi finanziari.

## Članak 6. / Articolo 6

Ugovorne strane suglasne su da će eventualne sporove u provedbi ovog Ugovora nastojati riješiti sporazumno, ukoliko u tome ne uspiju, nadležan je sud u Puli.

Le parti contraenti convengono che cercheranno di risolvere di comune accordo eventuali controversie derivanti dal presente Contratto, in caso contrario sarà competente il Tribunale di Pola.

## Članak 7. / Articolo 7

Ovaj Ugovor sastavljen je u 2 (dva) istovjetna primjerka od kojih svaka strana zadržava jedan (1) primjerak.

Il presente Contratto è redatto in 2 (due) copie identiche delle quali ogni parte trattiene 1 (una) copia.

Klasa/Classe: 024-01/20-01/03  
Urbroj/N.prot: 2163/1-11/1-20-01

**Davatelj financijskih sredstava  
Erogatore dei mezzi finanziari**

Zamjenik župana koji obnaša  
dužnost župana / Vicepresidente  
della Regione Istriana facente  
funzione di Presidente della  
Regione Istriana

Fabrizio Radin



**Korisnik financiranja  
Fruitore del finanziamento**

Predsjednik / Presidente  
Maurizio Tremul

Predsjednik Izvršnog Odbora  
Presidente della Giunta Esecutiva  
Marin Corva

